

## TRANSLATION ABOUT THE CARMELITE SAINT, MARIAM OF THE CRUCIFIED JESUS

( <http://carmelitesisters.ie/blessed-mary-of-jesus-crucified-miriam-baouardy/> ; <http://catholicsaints.info/saint-mary-of-jesus-crucified/> )

A Su Santidad Francisco

To His Holiness Pope Francis

Las Carmelitas Descalzas de Belén en el día de la Canonización de su hermana María de Jesús Crucificado (Mariam Baouardy) ofrecen con gratitud.

The Descalced Carmelites of Bethlehem gratefully present themselves before your Holiness, on the day of the canonisation of their Sister, Maria of the Crucified Jesus (Mariam Baouardy).

Presentación

Introduction

Los documentos, reproducidos aquí, se conservan en los archivos del Carmelo de Belén en el Fondo de Archivos relativo a la hermana María de Jesús Crucificado (Mariam Baouardy), hoy proclamada santa por la Iglesia universal. Estos pocos testimonios escritos son raros y por lo tanto preciosos viendo su mínima capacidad de escritora, en tanto que semianalfabeta.

The documents which are reproduced here are held in the part of the archives of the Carmelite convent in Bethlehem which are about Sister Maria of Jesus Crucified (Mariam Baouardy). She has today been proclaimed a saint by the universal church. There are very few of these rare written evidences, hence they are very valuable considering how little ability Mariam had as a writer, being almost illiterate.

La preservación de estos documentos ha tenido una historia turbulenta, las monjas del Carmelo de Belén siempre han tratado de protegerlos celosamente, pero lamentablemente fracasaron en su objetivo por tres razones: la primera razón se debe al papel, de hecho se trataba de recortes de papel, a menudo, de mala calidad, por lo tanto sujetos al deterioro natural debido al paso del tiempo;

The story of how these documents were preserved has been turbulent and confused. The Carmelite nuns in Bethlehem have always tried to protect them jealously. But regrettably they have failed for three reasons:

1) firstly, owing to the paper. In fact it was often low quality scrap paper, and therefore subject to natural deterioration owing to the passage of time.

la segunda era la conservación inadecuada ocurrida en momentos contingentes, en los que con el fin de proteger de la destrucción el precioso material durante

diversos conflictos en los cuales se vieron involucrados estos territorios, las monjas lo conservaron dentro de las sepulturas destinadas a los miembros de la comunidad en la cripta de la iglesia del monasterio. Así, los documentos se vieron sometidos a un altísimo nivel de humedad causando moho y descamación; la tercera razón fue la manera de preservar los documentos. Pensando preservarlos mejor, se colocaron en bolsas de plástico, favoreciendo de este modo, la proliferación del moho y a la vez impidiendo al papel de respirar.

2) second was the inappropriate places in which the documents were sometimes preserved. With the aim of preserving the precious material from being destroyed during various wars in which these territories were involved, the nuns (at certain moments) kept them inside the sepulchres intended for members of the community, in the monastery church crypt. Hence the documents were subjected to a very high level of humidity which caused mould and flaking.

3) the third reason was the way in which the documents were preserved. They were placed in plastic bags, with the idea of protecting them better. In this way, the spread of mould was favoured; at the same time the paper was prevented from breathing.

En diciembre de 1996, una pareja de jóvenes esposos sicilianos, amigos de la priora que en ese tiempo era la Madre San José del Corazón Inmaculado, fueron en peregrinación a Belén para agradecer a Jesús por el nacimiento de su hijo y a Mariam, a quien habían invocado para obtener esa gracia a través de su intercesión; después de haber visto el material manuscrito de la Beata se dieron cuenta de su grave estado de deterioramiento y manifestaron a la priora la necesidad urgente de su restauración antes de que fuera demasiado tarde y evitar así el riesgo de perderlo para siempre.

In December 1996, a young Sicilian married couple who were friends of the prioress (at that time), Madre San José de Corazon Inmaculado, went on pilgrimage to Bethlehem. They went there to give thanks for the birth of their child – both to Jesus, and to Sister Mariam whose intercession they had invoked to obtain this grace. When they saw the handwritten documents of blessed Mariam, the Sicilian couple were concerned about their seriously deteriorated condition. They made clear to the prioress their urgent need of restoration before it was too late to prevent them being lost for ever.

La priora, viendo la experiencia de ellos y su gran devoción a Mariam, les dio la documentación, la cual ellos llevaron a Sicilia a fin de salvarla con una restauración. La pareja era amiga muy cercana del Obispo Sotir Ferrara, Eparca de Piana de los Albaneses, y en su Eparquía en Mezzojuso (PA) estaban presentes los Padres Basilianos, excelentes restauradores de material en papel, a

quienes confiaron, entonces, los documentos para su restauración. Los monjes con su habilidad y maestría, realizaron magistralmente el trabajo, salvando definitivamente el precioso material.

Prioress Madre San José, seeing their knowledge of such matters, and their great devotion to blessed Mariam, entrusted them with the manuscripts. The couple took the documents to Sicily with the aim of rescuing them through restoration. The couple were very close friends with Bishop Sotir Ferrara (of the Eparchy of Piana degli Albanesi), and the Basilian Fathers were present in his diocese in Mezzojuso. The Fathers are excellent at restoring paper material, and so the documents were then entrusted to them for restoration. With their mastery and skill, the monks carried out the work excellently, permanently restoring the precious documents.

Todo el material se divide en seis secciones, más un apéndice:

- Ejercicios de escritura
- Pensamientos
- Oraciones
- Escritos a las hermanas
- Imágenes
- Profesión Religiosa
- Apéndice

The whole material divides into six sections, with an appendix as well.

- 1 ) Exercises in writing
- 2 ) Thoughts
- 3 ) Prayers
- 4 ) writings to the Sisters
- 5 ) pictures and images
- 6 ) religious profession
- 7 ) appendix

En la *primera sección* hay varios ejercicios de escritura. Mariam era analfabeta al entrar en el Carmelo de Pau. Las monjas se esforzaron por enseñarle a leer y a escribir con el fin de que ella pudiera ser parte de las monjas de Coro para la recitación del Oficio Divino, pero todos esos esfuerzos resultaron negativos. De hecho, ella fue capaz de escribir con gran esfuerzo, y muy incorrectamente, incluso desde el punto de vista de gráfico, unas pocas líneas y con mucha dificultad. Son pruebas de escritura, que van desde los bastones a las vocales y algunas palabras, las monjas le hacían copiar repetidamente ya sea su firma o la fórmula de su Profesión religiosa.

In the first section, there are various writing exercises. Mariam was illiterate when she entered the Carmelite house in Pau. The nuns tried very hard to teach her to read and write. This was with the aim that Mariam be able to be part of the nun's choir, for the reciting of divine

office, but all their efforts failed. In fact, she was only ever able to write a few lines with great effort; she did so very badly (even from a graphic point of view) and with great difficulty. These lines were writing exercises which ranged from vowels to consonants and some words. The nuns made her copy out these exercises repeatedly, whether it was her signature or the words of her religious profession.

La segunda sección incluye billetes dados a las hermanas, en ocasiones especiales, los cuales contienen pensamientos con reflexiones que deseaba proponerles para atraer su atención y enfervorizarlas cada vez más a una vida santa.

The second section includes notes given to the Sisters on special occasions. These contain thoughts and reflections, which she wanted to put to them, in order to draw their attention and inspire their fervour for an ever holier life.

La tercera recoge las oraciones escritas en simples trozos de papel o en la parte posterior de alguna pequeña imagen. A Mariam le encantaba escribir y dar la oración al Espíritu Santo, que le había sido enseñada durante un éxtasis, u otras invocaciones particulares para dar a sus hermanas, o al director espiritual o a otras personas cercanas a ella.

The third section gathers together the prayers written on simple scraps of paper or on the back of some little picture or statue. Mariam loved writing down the prayer to the Holy Spirit which she had been taught during a vision, or other individual prayers. She loved to give these to the Sisters, or to her spiritual director, or other people close to her.

Los escritos a las hermanas son el tema de la cuarta sección. A menudo nos encontramos como autógrafo sólo el comienzo y la firma del billete, el resto del mensaje era dictado y escrito por una de las hermanas que desempeñaba el papel de secretaria dada la dificultad que la Santa tenía para escribir.

The theme of the fourth section is Mariam's writings for the Sisters. Often the only part we find written in Mariam's hand is the beginning and the signature on the note. The rest of the message was dictated, and written down by one of the Sisters who carried out the role of secretary, because of the difficulty the saint had in writing.

En la quinta sección se encuentran las imágenes religiosas, casi siempre están impresas en la parte delantera, y al reverso un pensamiento o una oración manuscrita. Hay otras imágenes hechas por ella misma, según la tradición del lugar con composiciones florales con flores que ella misma recogía, secaba y arreglaba, en memoria de los Santos Lugares, y especialmente de Belén.

In the fifth section are the pious images. They are almost always printed on the front side, and on the back is written a thought or a prayer. There are other images she made herself in the local tradition of floral compositions, using flowers she herself gathered, dried and prepared, in memory of the Holy Places, and Bethlehem in particular.

La sexta sección contiene la copia final de su profesión religiosa, elaborada después de repetidos intentos de escritura.

The sixth section includes the final copy of her religious profession, drawn up after repeated attempts to write it.

Se ha añadido deliberadamente, como anexo, la carta de respuesta que el Cardenal Giovanni Simeoni, Prefecto de la Congregación de Propaganda Fide le escribió pensando que era la Madre Priora del Carmelo de Belén, en respuesta a la carta que Mariam había enviado al Papa para pedir la autorización para la fundación de una casa de la Congregación de los Padres de Betharram. Tal documento es valiosísimo para la historia del Carmelo de Belén, y además demuestra la simplicidad de Mariam y su santa audacia para escribir aún al mismo Papa, de las cosas que para ella eran particularmente importantes, y para las cuales estaba inspirada por Dios.

The reply by Cardinal Giovanni Simeoni, Prefect of the Sacred Congregation for the Propagation of the Faith has been deliberately added as an appendix. He wrote to Mariam thinking she was the Mother Prioress of the Carmelite priory of Bethlehem. This was in reply to the letter Sister Mariam had sent to the Pope asking authorisation to found a house of the Congregation of the Fathers of Betharram. Such a document is extremely valuable for the history of the Carmelite priory of Bethlehem. Furthermore it shows Mariam's simplicity of heart and her saintly courage in writing to the Pope himself concerning matters which were particularly important to her, and about which she was inspired by God.

No podemos concluir esta nota sin un pensamiento de gratitud a los que, con el amor y la devoción a Santa María de Jesús Crucificado, han permitido que este precioso patrimonio, destinado a una ruina segura, haya llegado hasta nosotros y que pueda ser transmitido a las generaciones futuras.

We cannot end this message without a word of thanks for those who, out of love and devotion to Saint Mariam of Jesus Crucified, have made it possible for this precious heritage (which was heading towards certain destruction) to come down to us and made it possible for it to be passed on to future generations.

---

Mariam de Jesús Crucificado Baouardy

La pequeña nada

Mariam of the crucified Jesus

The little 'piece of nothingness'

Contemplando la figura de Sor María de Jesús Crucificado (1846-1878) vienen al pensamiento las palabras de San Pablo: “Ha escogido Dios más bien lo necio del mundo para confundir a los sabios. Y ha escogido Dios lo débil del mundo, para confundir a los fuerte...lo que no es, para reducir a la nada lo que es” (1Corintios 1,27.28).

When one regards the person of Sister Maria of the Crucified Jesus (1846 – 1878), the words of Saint Paul spring to mind: ‘...God chose those who by human standards are fools to shame the wise. He chose those who by human standards are weak to shame the strong ... indeed, he chose those who count for nothing, to reduce to nothing all those who do count for something.’ (1 Corinthians 1. 27–28)

Hay un poco de inconsciencia en María (o Mariam, como era comúnmente llamada) cuando parte a fundar el primer Carmelo en Mangalore, India; el viaje es una verdadera aventura, durante la cual murieron tres carmelitas; pero al final se inaugura el monasterio. Es aún inconsciencia, a los ojos de los hombres, cuando unos años después, propone la fundación de un Carmelo a Belén: los obstáculos son tantos, pero contra toda expectativa, son superados.

There was a small element of reckless thoughtlessness about Maria (or Mariam, as she was commonly called) when she went to found the first Carmelite priory in Mangalore, India. The voyage was a real adventure, during which 3 Carmelite sisters died, but in the end the monastery was opened. She was still heedless by human standards when some years later, she proposed founding a Carmelite priory at Bethlehem: there were so many obstacles, but – against all expectations – they were overcome.

Y sin embargo Mariam era físicamente débil: se decía que era de “poca salud” (petite santé), a causa del trabajo comenzado desde joven, de la agresión que sufrió a los doce años y del hecho que era de constitución frágil, hasta el punto de parecer una niña aún cuando era ya adulta.

Nonetheless Mariam was also weak physically. People said she was unhealthy (in French, ‘petite santé’), because of the work she had begun when young, because of the aggression she suffered when 12, and the fact she had a weak constitution, to the point of seeming like a child even when she was an adult.

No sabiendo leer, elige ser hermana conversa en el Carmelo. De hecho, María de Jesús Crucificado encontró en la humildad su camino hacia la santidad:

humilde ante Dios y ante los hombres, buscando siempre y en todas partes el último lugar, sea en las familias donde trabajó desde que era una jovencilla, sea en las comunidades religiosas en las cuales vivió. Amaba definirse con el apelativo de “pequeña nada”. Repetía a menudo que ella es nada y permanecía extasiada ante el hecho de que Dios omnipotente se haya abajado hasta ella que era un grano de polvo: “Yo, pequeño polvo”.

Not being able to read, she chose to be a lay sister in the Carmelite priory. In fact, Maria of the crucified Jesus found in humility her route to sanctity. Humble before God and before mankind, she always and everywhere sought the lowest place, whether it was in the families where she worked from when she was a small girl, or among the religious communities in which she lived. She loved describing herself as ‘a little piece of nothingness’. She often repeated that she was nothing and she remained enraptured by the fact that Almighty God had come down to her level – she who was a speck of dust: “I, little bit of dust that I am”.

Mariam nos recuerda que la santidad se puede alcanzar sólo a través de la humildad. Y es santa no a causa de sus gracias excepcionales, visiones, revelaciones; ni tampoco a causa de sus penitencias, de sus mortificaciones; sino sólo porque se hizo pequeña por amor del Señor. En esto puede asemejarse a Santa Bernardita, a quien, el día de su profesión, la superiora presenta al obispo diciendo: “Es buena para nada” (elle est bonne à rien). Y sin embargo es ella a quien Dios eligió. Y la gracia de haber visto a la Virgen María en Lourdes no disminuyó en nada su humildad.

Mariam reminds us that holiness can only be reached through humility. She is a saint not because of her exceptional graces, visions, and revelations; nor on account of her penances and mortifications, but only because she made herself small out of love of God. In that, she may resemble Saint Bernadette. On the day of Bernadette’s religious profession, her superior presented her to the bishop saying: “she’s no good for anything”; nevertheless, it was Bernadette that God chose. Moreover the grace of having seen the virgin Mary at Lourdes in no way lessened Bernadette’s humility.

También Mariam es una de estos pequeños a los cuales el Señor revela los misterios más grandes. Aún joven y en el mundo, escucha una voz que le dice: “En el infierno, hay muchos tipos de virtudes, pero no está la humildad. En el cielo, hay muchos tipos de pecados, pero no está el orgullo”. El Señor la colmó de gracias extraordinarias, pero ella no era consciente de ello; así permanecía convencida de su nada, y paradójicamente saberse nada era para ella motivo de profunda alegría.

Also, Mariam was one of the little ones to whom the Lord reveals the greatest mysteries. Even while young and in the world, she heard a voice

which said to her: “In hell, there are many sorts of virtues and abilities, but there is no humility. In heaven, there are many kinds of failings, but there is no pride”. The Lord heaped extraordinary graces on her, but she was not outwardly conscious of it. Thus she continued convinced of her own nothingness. Paradoxically, knowing that she was nothing was for her a reason for great joy.

Después de una infancia terrible, con violencia y abusos, a los trece años comenzó a trabajar como empleada para varias familias en Egipto, Tierra Santa, Líbano y Francia.

Aged 13 – after a terrible childhood, in which she suffered physical violence and other abuse – Mariam began to work as a servant for several families in Egypt, the Holy Land, the Lebanon and France.

A la edad de diecinueve años pide ser admitida entre las hermanas de San José de Marsella, feliz de poder entregarse al Señor, y con la misma disposición interior fue recibida dos años después en el Carmelo de Pau, siempre en Francia. Su caridad amable y concreta era sin excepción para todos. En comunidad, como conversa, estaba siempre pronta para servir.

At the age of 19, she requested to be admitted among the Sisters of Saint Joseph in Marseilles. She was happy that she was able to give herself to the Lord. Having the same inward willingness, she was two years later received into the Carmelite house in Pau (Aquitaine), still in France. She showed concrete kindness to all, without exception. In the community, as a lay sister, she was always quick to serve.

No rechazaba los trabajos más duros: desde la lavandería a la cocina. Durante la construcción del Carmelo de Belén, participaba a los trabajos, en medio de la arena y la cal, atenta a la fatiga de los obreros, que por ello la estimaban. María no se cansa de predicar la caridad, en los actos y en las palabras. “Donde está la caridad, allí está Dios. Si piensas en hacer el bien a tu hermano, Dios pensará en ti. Si haces un brecha en el camino de tu hermano, serás tú el que caiga, pero si haces un cielo para tu hermano, el cielo será también para ti”.

She never refused the hardest jobs, from laundry to cooking. While the Carmelite priory in Bethlehem was being built, she took part in the different jobs, in the middle of the sand and the cement. She was attentive to the workers and concerned about their exhaustion, and they admired her for that. Mariam never tired of preaching charity by her actions and her words. “Wherever there is love, there God is. If you think of doing good to your brother, God will think of you. If you cause your brother to fall, it is you who will fall, but if you create heaven for your brother, heaven will come to you also.”



Por esto el mensaje de Mariam es muy actual, sobre todo entre las poblaciones del Medio Oriente: ella “la pequeña arabita” que vivió en el país que hoy es Israel, nos recuerda que la paz y la reconciliación son fruto de la caridad que viene de Dios.

For these reasons Mariam’s message is very relevant today, above all among the peoples of the middle East. She – the little Arab girl who lived in the land that is Israel today – reminds us that peace and reconciliation are fruits of the love that comes of God.

Además nos da un testimonio de la alegría pura y profunda: ella, la “pequeña nada de Jesús”, que no puede contener la exultación del corazón cuando considera el amor con que Dios la ama. María ha sido traspasada por el amor de Dios en el sentido fuerte del término, porque esta unión espiritual dejó signos físicos en su cuerpo, pero son las heridas que la “invasión” de lo divino provoca en la persona humana, limitada y débil.

Moreover, Mariam gives us a witness of pure and deep joy: she – ‘the little piece of nothingness dedicated to Jesus’ – who couldn’t control her heart’s rejoicing when she thought about the love that God had for her. Mariam was pierced through, in a powerful sense of the word, by divine love, for this spiritual union left physical signs on her body. But they were the wounds which an ‘invasion’ of the divine provokes in the weak and limited human being.

Por otro lado las dificultades y las pruebas no le faltaron durante su vida: huérfana apenas a los tres años, agredida y abandonada moribunda a los doce años, expulsada de la primera familia religiosa donde había entrado, incomprendida de sus mismas hermanas en Mangalore. Y como no pensar en el continuo combate espiritual en el que afrontaba la persona del Mal, el demonio. María vivió todo ello bajo la luz de la Cruz, sabiendo que en este mundo, y sobre todo en la vida religiosa, todo pasa por la cruz, todo encuentra su sentido en el misterio de la cruz, es decir en el don de sí sin medida, a imitación de Jesucristo.

On the other hand, Mariam did not lack difficulties and trials in her life. She was orphaned when she was barely 3, attacked and left dying when she was 12, thrown out of the first religious house which she entered, misunderstood by her own religious sisters in Mangalore. Also, how can one forget her ongoing spiritual struggle during which she faced the embodiment of evil, the devil. Mariam lived all this in the light of the Cross. She knew that in this world, and above all in the religious life, everything takes place through the cross, everything finds its deepest meaning in the mystery of the cross; that is to say in the unconditional gift of one’s self, in imitation of Christ.

Sumergida en la noche espiritual, Mariam no pierde la fe en el Señor: “Sufro, no sé si seré salvada. Sin embargo, en la profundidad del corazón algo me dice: Sí, yo veré mi Dios, yo tendré un puesto en su bello cielo, yo me alegraré en él”.

Mariam fue beatificada por Juan Pablo II el 13 de noviembre de 1983.

(Jacques Dupont)

Immersed in a dark night of the soul, Mariam did not lose faith in the Lord: “I’m suffering and I don’t know if my soul will be saved.

Nevertheless, in the depth of my heart something tells me ~ Yes, I shall see my God; I shall have a place in his beautiful heaven; I shall rejoice in Him.”

Mariam was beatified by Saint John Paul II on November 13th 1983.

(Jacques Dupont)